

**Способы лексической номинации иммигрантов (на материале
англоязычных СМИ)**

*Птушкина Виктория Витальевна
Тихоокеанский государственный университет
студент*

*Ефремова Галина Александровна
Тихоокеанский государственный университет
преподаватель кафедры «Лингвистика и МК»*

Аннотация

В статье кратко раскрывается проблема иммиграции в США, а также рассматриваются наиболее частотные способы лексической номинации иммигрантов, выявленные на материале англоязычных СМИ.

Ключевые слова: иммигрант, способы лексической номинации, публицистический стиль, эпитеты, метонимия, эвфемизмы, сравнения

Ways of lexical nomination of immigrants (based on English-speaking mass-media)

*Ptushkina Viktoria
Pacific National University
student*

*Efremova Galina
Pacific National University
Lecturer, the Department of Linguistics and Intercultural Communication*

Abstract

The article briefly describes immigration issues and the ways of lexical nomination of immigrants based on English-speaking mass-media.

Keywords: immigrant, ways of lexical nomination, publicist style, epithets, metonymy, euphemisms, similes

Влияние публицистики на развитие современного общества достаточно велико. Публицистика способствует формированию мнения общества, его интересов и взглядов. Влияя на деятельность социальных институтов, публицистика играет важную идеологическую и политическую роль в жизни современного общества, служа общим оружием идейной борьбы, средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, а также способом организации и передачи социальной информации.

Современный мир полон событий, которые необходимо освещать в прессе и проблем, волнующих большинство людей, например, инфляция, военные, этнические конфликты и т.п. Поэтому оценка любых политических, социальных явлений, тенденций и процессов является необходимой.

Публицистика обращается ко всем явлениям современности и дает оценку текущей действительности, опираясь на значимые социально-политические идеи, влияет на формирование мировоззрения. Публицистика выполняет функции сообщения (информирования) и воздействия. Взаимодействие двух этих главных функций определяет то, как будет употребляться слово в публицистике [1, 2].

Весьма обсуждаемой, социально-значимой, а, следовательно, актуальной темой в зарубежных СМИ является иммиграция. Соединенные Штаты Америки – это страна, которая была основана и построена иммигрантами. Именно в Штаты приезжают люди со всего света в поисках новых возможностей в надежде начать новую жизнь. Иммиграционный процесс в США обусловлен рядом причин. В обширной специальной литературе отмечаются следующие главные причины [3, 4, 5]:

- недостаток рабочих мест на родине иммигрантов;
- потребность американской экономики в дешевой рабочей силе;
- наличие социальных сетей, способствующих миграции.

Люди, проживающие в Соединенных Штатах Америки, являются гражданами США или иностранцами, т.е. гражданами других государств. Последняя категория представлена как легальными иммигрантами, так и нелегальными иммигрантами, беженцами, либо временными легальными иммигрантами, ищущими политического или иного убежища.

Под легальными иммигрантами подразумеваются граждане иностранных государств, въехавшие на территорию Соединенных Штатов на законных основаниях с официально полученным разрешением на постоянную работу и проживание в стране, которые по прошествии пяти лет, имеют право на получение гражданства США [6].

Ищущие убежища и беженцы могут получить разрешение остаться в Соединенных Штатах ввиду опасности преследования у себя на родине, на почве религии, по расовому и национальному признаку или по каким-либо социально-политическим причинам. Зачастую беженцы переселяются в Штаты из третьих стран, в которых они ожидали разрешения на въезд [6].

Люди, ищущие убежища по прибытию в США обращаются за получением статуса убежища. Беженцы и ищущие убежища в праве получить официальное разрешение на постоянное проживание в Соединенных Штатах, прожив в данной стране более одного года.

Временными легальными иммигрантами являются иностранцы, которые прибыли в США на ограниченный срок с определенными целями (работа, отдых, бизнес, обучение и т.д.) [6]. Количество иностранцев, прибывающих в Америку на определенный срок, составляет в среднем более 30 миллионов человек в год. Данная категория граждан может въезжать и

выезжать из Штатов несколько раз, причем каждый раз учитывается отдельно. Однако в данную категорию граждан не входят мексиканцы, которые пересекают границу с помощью специальных пропусков с целью совершения покупок, а также канадцы, посещающие Соединенные Штаты.

Современный период иммиграции, основываясь на статистических данных значительным преобладанием в структуре иммиграционного потока граждан стран Латинской Америки, а также стран Азии. Лидирующими странами выезда являются Мексика, Филиппины, Индия и Китай, причем они находятся на высоких позициях как по числу легальных, так и нелегальных иммигрантов [7].

Выбор англоязычных интернет-статей американского интернет-издания The Huffington Post, интернет-газеты Pacific Standard, интернет-радио National Public Radio и американской ежедневной интернет-газеты The Washington Post в качестве эмпирического материала обусловлен актуальностью проблемы иммиграции в глобализованном мире. Выбранные практические источники интересны тем, что являются полностью аутентичным материалом, описывающим проблематику иммиграционного процесса, происходящего в последние годы.

Важно отметить, что публицистический стиль обладает широким многообразием стилистических средств. Стилистические средства в публицистике в основе своей строятся на парадигматических связях, по причине основанных на ассоциациях, выбранных автором слов и выражений с другими близкими им по значению и потому потенциально возможных, но не представленных в тексте слов, по отношению к которым им отдано предпочтение [8].

“Tucker: Enforcing Our Existing Immigration Laws Is Now ‘Tantamount to a Hate Crime’” – анализируемая статья описывающая недовольство жителей США новым предложением президента Д. Трампа, касающегося вопросов иммиграции. Обращаясь непосредственно к тексту статьи, читатель сразу отмечает использование автором таких словосочетаний как “immigration proposal is racist” и “campaign to make America white again”. Эпитеты “racist” и “white” подчеркивают расистский подтекст в высказываниях относительно положения иммигрантов в США. Большинство реципиентов полагают, что Д. Трамп своей целью считает «обеление Америки».

В статье также упоминаются так называемые DREAMers (Development Relief and Education for Alien Minors) – участники программы DACA, другими словами, иммигранты, привезенные на территорию США в детском возрасте. Данная метонимия произошла не случайно. Прозвище DREAMers отсылает к песне Джона Леннона под названием “Imagine” и знаменитой строчке “You may say I’m a dreamer, but I’m not the only one” (Быть может, я мечтатель, но я не один такой), тем самым подчеркивая новые возможности для исполнения всех будущих детских желаний в новой стране.

Анализируя текст статьи “The long struggle over what to call ‘undocumented immigrants’ or, as Trump said in his order, ‘illegal aliens’”, повествующей о спорах американцев по поводу целесообразности

употребления президентом Дональдом Трампом номинации “illegals”, как обобщающей для всех иммигрантов, стоит отметить частотное использование автором словосочетаний “illegal/undocumented/unauthorized immigrant”. Эпитет “illegal” характеризует иммигрантов, прибывших в страну нелегально, либо иммигрантов, оставшихся в стране по истечению срока действия своих документов. Словосочетание “illegal immigrant” является самым употребляемым описанием иммигрантов в американской публицистике. Но в последнее время все чаще поступают предложения об отмене данной лексической единицы. Эпитет “illegal” предлагают заменять эвфемизмами “undocumented” и “unauthorized”, так как предполагается, что эпитет “illegal” характеризует какое-либо преступное действие, а далеко не все иммигранты являются преступниками.

Употребление метафоры “illegal alien” акцентирует внимание на своего рода «отчуждении» мигрантов от американских граждан. Несмотря на то, что в Англо-русском словаре Мюллера первым значением слова “alien” указывается «иностранец» [14], не стоит забывать о том, что слово “alien” также может переводиться как «пришелец», тем самым подчеркивая статус мигрантов в современном американском обществе. Некоторые люди ратуют за отмену и этого названия, выступая за использование такого нейтрального эвфемистического словосочетания как “illegal entrants”. Член Верховного суда США Соня Сотомайор считает, что использование метафоры “alien” порождает негативное восприятие мигрантов, тем самым их чаще всего негативно называют как “drug addicts”, “thieves” и “murderers”. Данная идея получила свое распространение, поскольку словосочетанием “illegal entrants” можно назвать любых, незаконно остающихся на территории США, граждан.

Так, в своей беседе, касающейся развития термина “alien”, ведущие интернет-радио National Public Radio при описании данного термина употребляют эпитет “undesirable”. Этот эпитет также отрицательно описывает иммигрантов, как ненужных, лишних людей для страны. Собеседник, который предпочел остаться неизвестным, охарактеризовал мигрантов эпитетом “enormous burden”, делая акцент на негативном воздействии их пребывания в США, назвав их «невероятной обузой».

В анализируемой статье также приводится пример грубой номинации мексиканских иммигрантов – “wetback”, что можно перевести на русский язык как «гастарбайтер». Слово “wetback” в негативном ключе характеризует мигрантов из Мексики, тем самым создавая образ дешевой рабочей силы. Этой номинативной единицей принято обобщать всех незаконно прибывших, работающих мексиканцев, так как само слово подразумевает человека, работающего на низкооплачиваемой, низкоквалифицированной работе. И в английском и в русском языках «гастарбайтер» обладает негативной, пренебрежительной коннотацией, которая формирует у людей отрицательное мнение об иммигрантах.

В следующей исследуемой статье “America’s Antagonistic History with Immigrants” о несколько предвзятом отношении президента США и его приближенных к иммигрантам стран Третьего мира, Администрация

президента Трампа характеризует иммигрантов стран Третьего мира словом “other”. Использование данной лексической единицы указывает на то, что все иммигранты данных стран расцениваются как одна целая, общая масса людей, что не совсем положительно сказывается на отношении к ним американских граждан.

Мексиканские иммигранты в статье описываются как “criminals” и “rapists”. Все это в совокупности весьма негативно влияет на их репутацию. Более того, граждане обвиняют саму администрацию Трампа за грубое обобщение иммигрантов из Мексики.

Также в данной статье действующий президент США грубо отзывается обо всех иммигрантах из неевропейских стран, называя их родные страны “shithole countries”. Употребляя данное словосочетание, президент хотел подчеркнуть стагнацию развития данных стран, подразумевая при этом бесполезность нахождения иммигрантов этих стран на территории США.

Автор статьи “The Way We Speak About Unauthorized Immigrants Matters”, цель которого познакомить читателей с наиболее частотными вариантами номинаций, существующих для обозначения иммигрантов в США, приводит в примеры названия иммигрантов различных национальностей. Так, словом “mucker” (землекоп) называют ирландцев. Необходимо, однако, отметить, что данным словом их называют только жители Бостона. Причина появления данной номинации в лексике бостонцев заключается в том, что в прошлом ирландцы приезжали на заработки в бостонский район под названием Бэк Бэй, который активно в то время застраивался не без их помощи. Более подробный перевод номинации mucker звучит, как «землекоп, убирающий обвалившуюся породу». Другая номинация, используемая также в отношении ирландских иммигрантов – “green nigger”. Использование прилагательного “green” отождествляется с национальным цветом Ирландии – зеленым. Употребление номинации “nigger” объясняется историческим прошлым ирландских иммигрантов: к подавляющему большинству ирландцев американцы относились как к рабам, так как ирландцы работали на равных условиях, что и темнокожие люди. Важно отметить, что данная номинация является достаточно оскорбительной

Номинация “wor”, описывающую иммигрантов из Италии, является акронимом. В данном случае необходимо обратить внимание на разницу коннотаций в английском и русском языках. На русский язык номинация “wor” переводится как «итальяшка» или «макаронник», где последний вариант перевода ассоциируется в сознании людей с национальным блюдом Италии. В английском же языке существует свое объяснение, обуславливающее появление этой номинации. Она была образована от словосочетаний “without passport” или “without papers” (первые буквы словосочетаний складываются в слово “wor”), которые переводятся на русский язык как «без паспорта» или «без документов». Это связано с тем, что большинство итальянцев прибывало в США без необходимых документов, что само собой определяло их, как нелегалов.

Автор статьи отмечает использование в текстах публицистического стиля еще одной номинации в отношении мексиканских иммигрантов – “berry picker” (ягодник). Эта номинация возникла в связи с тем фактом, что большинство иммигрантов из Мексики работало на ягодных полях в штате Калифорния за минимальную ставку. Следует отметить, что этой номинацией выражается отношение преимущественно к нелегальным иммигрантам.

Для польских и других иммигрантов Восточной Европы применимы такие названия как “hunky” (чернорабочий) или “bohunk” (разнорабочий/работяга), которые описывают род деятельности восточноевропейских иммигрантов. Употребление данных номинаций обусловливается тем, что каждый год в США приезжает большое количество граждан Восточной Европы на заработки. Номинации “hunky” и “bohunk” также создают образ дешевой рабочей силы, так как восточноевропейцы зачастую согласны работать за минимальную ставку, поскольку высокооплачиваемая работа им не доступна. Но необходимо отметить, что эти номинации имеют менее уничижительную коннотацию по сравнению с номинацией “wetback”.

Интересным примером лексической номинация для еврейских иммигрантов является слово “kike”. В англо-русских словарях данная номинация переводится как «жид», но важно обратить внимание на то, что в английском и русском языках коннотации этого слова отличаются. Происхождение английского “kike” связано с тем, что при подписании иммиграционных документов еврейские иммигранты вместо привычного крестика X ставят O (“kikel” с идиша переводится как «круг»), в то время как в русском языке номинация «жид» ассоциирует евреев с такими чертами характера, как жадность и скупость. Выявленную разницу в коннотативном значении важно учитывать при переводе номинации “kike” на русский язык.

Кроме этого, автор статьи обращает свое внимание на эпитеты. С помощью таких эпитетов как “dirty” и “diseased” автор раскрывает отношения граждан США к иммигрантам. В данном случае оно также является отрицательным, подчеркивая абсолютную нетерпимость американских граждан к иммигрантам. Также для выражения уничижительного отношения используются такие сравнения, как “pests”, “vermin”, “rats”, “cockroaches”, “swarms”, с помощью которых мигрантов сравнивают с паразитами и мелкими животными. Данные номинации на русский язык переводятся как «паразиты», «сброд (вредители, преступники, грызуны, гадины, сволочи)», «крысы», «тараканы», «стая саранчи» соответственно. В данном конкретном примере видно, что, сравнивая иммигрантов с вредителями, люди расценивают их как угрозу обществу, так как они приносят вред и разрушения.

В своей статье автор также приводит в пример нашумевшую публикацию в Twitter действующего президента США Дональда Трампа: “Many of the thugs that attacked the peaceful Trump supporters in San Jose were illegals. They burned the American flag and laughed at police”. Данной

публикацией, и так не отличавшийся положительными словами об иммигрантах Дональд Трамп в очередной раз усилил волну критики, назвав их бандитами (thugs).

Таким образом, большинство проанализированных номинативных единиц создают негативный и порой расистский подтекст, и имеют отрицательную коннотацию. Наиболее частотной в употреблении является номинация “illegal”, которая в свою очередь обобщает всех нелегальных иммигрантов, независимо от их статуса, и по умолчанию характеризует их, как потенциальных преступников. Данные номинативные единицы выражают существующее в американском обществе отношение к иммигрантам, на формирование которого влияют СМИ.

Библиографический список

1. Игнатовский К. В. Роль публицистики в развитии современного общества. URL: <http://diplomba.ru/work/80668> (дата обращения: 24.03.2018).
2. Солганик Г. Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. М.: Флинта, Наука, 1997. 256 с.
3. Fix E.vPassel J.S. Immigration and immigrants: setting the record straight. Washington, D. C., 1994. P. 345-346.
4. Cornelius A. The structural embeddedness of Demand for Mexican immigrant labor: New evidence from California// Suarez-orozco M. M. (ed.), Crossings: Mexican immigration in interdisciplinary Perspectives. Cambridge, Ma, 1998. P. 113–115
5. Sassen S. The Mobility of labor and Capital. New York, 1994. P. 54-56.
6. Щербакова Е. В среднем 770 тысяч иммигрантов в год прибывают в США нелегально. URL: <http://www.demoscope.ru/weekly/2008/0335/barom02.php> (дата обращения: 25.03.2018).
7. Лукьянец А. С. Иммиграция в США: тенденции и подходы. URL: <http://www.dissercat.com/content/immigratsiya-v-ssha-tendentsii-i-podkhody-k-regulirovaniyu> (дата обращения: 25.03.2018).
8. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
9. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: «Сов. Энциклопедия», 1966. 608 с.
10. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. Издательство: Академии Наук СССР, 1963. – 251 с.
11. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
12. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Учебное пособие для студентов филологического факультета. М.: Высшая школа, 1986. 144 с.
13. Шкурская Н. М. Стилистические особенности англоязычных газетных заголовков. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/189636/1/166-170.pdf> (дата обращения: 25.03.2018).

Электронные ресурсы

1. Англо-русский словарь Мюллера. URL: <http://www.diclib.com/alien/show/ru/mueller/A/3768/1440/24/0/1538#.Wrt1p3pubIU> (дата обращения: 28.03.2018).
2. America's Antagonistic History With Immigrants. URL: <https://psmag.com/social-justice/americas-difficult-past-with-immigration> (дата обращения: 25.03.2018).
3. The Evolution Of The Immigration Term: Alien. URL: <https://www.npr.org/2015/08/19/432830934/the-evolution-of-the-immigration-term-alien> (дата обращения: 25.03.2018).
4. The long struggle over what to call 'undocumented immigrants' or, as Trump said in his order, 'illegal aliens'. URL: https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2017/02/09/when-trump-says-illegals-immigrant-advocates-recoil-he-would-have-been-all-right-in-1970/?utm_term=.75c6dc72a4a8 (дата обращения: 25.03.2018).
5. The Way We Speak About Unauthorized Immigrants Matters. URL: https://www.huffingtonpost.com/entry/the-language-of-illegal-immigration_us_58076b62e4b00483d3b5cdba (дата обращения 25.03.2018).
6. Tucker: Enforcing Our Existing Immigration Laws Is Now 'Tantamount to a Hate Crime'. URL: <http://insider.foxnews.com/2018/01/26/tucker-carlson-monologue-trump-immigration-proposal-criticism-left-democrats> (дата обращения: 25.03.2018).